



Master MEGEN

Médiation interculturelle et traduction dans l'espace germanique et nordique



UFR d'Études Germaniques et Nordiques

Centre Universitaire Malesherbes
108, bd. Malesherbes 75850 Paris cedex 17
✉ etudes-germaniques@paris-sorbonne.fr

Responsables de la formation :

M. Sylvain Briens

✉ sylvain.briens@paris-sorbonne.fr

M. Alexandre Dupeyrix

✉ alexandre.dupeyrix@paris-sorbonne.fr



Université Paris-Sorbonne
1, rue Victor Cousin
75230 Paris cedex
www.paris-sorbonne.fr

Université Paris-Sorbonne

OBJECTIFS DE LA FORMATION

Le master professionnalisant MEGEN (« MEdiation interculturelle et traduction dans l'espace GERmanique et Nordique ») forme des experts de la médiation interculturelle et de la traduction dans l'espace germanique et nordique.

La formation met l'accent sur deux aspects essentiels et complémentaires :

- la connaissance des échanges et des transferts interculturels et l'initiation aux divers métiers relevant de la médiation interculturelle ;
- la pratique de la traduction et l'ouverture aux métiers du livre et de la médiation linguistique.

La spécificité et l'originalité de ce master résident dans sa forte identité géographique centrée sur l'espace germanique et nordique. Il permet aux étudiants de développer une compréhension fine des problématiques interculturelles et d'acquérir des compétences linguistiques larges (avec la maîtrise d'au moins deux des six langues de spécialité proposées – en plus de l'anglais), et les prépare à l'exercice des métiers émergents de la médiation linguistique et interculturelle en lien avec l'Europe du Nord.

Le master MEGEN est un parcours au sein du Master mention « Langues, littératures et civilisations étrangères (LLCE) », spécialité « Etudes germaniques ».

MODALITES

Le master MEGEN s'adresse en priorité aux étudiants germanistes, néerlandisants ou scandinavisants, titulaires d'une licence LLCE ou LEA. Il est également ouvert aux étudiants littéraires, historiens, et plus généralement aux étudiants de sciences humaines possédant une excellente maîtrise d'au moins une langue germanique ou nordique, de grandes qualités rédactionnelles et communicationnelles, et désireux de se former aux métiers de la traduction et de la communication interculturelle.

Le master MEGEN est une formation sélective (nombre de places : 30). Les modalités de sélection à l'entrée du master sont les suivantes :

- 1 - Retirer un dossier d'inscription (au secrétariat de l'UFR, Centre Malesherbes) ou le télécharger en ligne sur le site internet de Paris-Sorbonne
- Fournir les pièces demandées (CV, lettre de motivation, relevés de notes, lettres de référence)
- Date limite de dépôt : 15 mai 2012 (secrétariat de l'UFR)
- 2 - Les candidats retenus à l'issue de l'étude des dossiers seront convoqués pour passer un test de langue écrit et un entretien de motivation avec le jury du master.
- Dates prévisibles : courant juin

CONTENU DES ÉTUDES ET DÉBOUCHÉS

La formation met l'accent sur l'*approche interculturelle* des différentes aires d'études, impliquant l'acquisition de savoirs concernant :

- l'histoire des transferts culturels et des contacts de culture entre pays germaniques et nordiques et la France ;
- les enjeux sociologiques de l'écrit et des produits culturels (histoire des médias, sociologie de la culture) ;
- les aspects politiques, institutionnels et administratifs de la culture dans les pays germaniques et nordiques ;
- les médias ;
- la gestion de projets culturels

Ce master forme de plus les étudiants à la pratique de la traduction dans les langues allemande, néerlandaise et scandinaves (suédois, norvégien, danois et islandais). Il leur permet d'acquérir :

- des *connaissances théoriques* nécessaires à une bonne compréhension des enjeux de la médiation linguistique (histoire et théorie de la traduction, linguistique contrastive, traditions d'écritures, genres textuels...);
- des *compétences pratiques* auprès de professionnels des métiers du livre et notamment de traducteurs professionnels lors de divers ateliers consacrés à la traduction littéraire au sens large (littérature, théâtre, philosophie, histoire, art, littérature de jeunesse...) et au cours de programmes de formation (comme celui d'Arles à destination des jeunes traducteurs) ;

Les cycles de conférences données par des professionnels et l'obligation d'effectuer des stages dans diverses structures à vocation culturelle viennent compléter la formation et asseoir la vocation professionnalisante de ce master. Ils permettent aux étudiants de se familiariser avec les domaines, les projets et les acteurs de la médiation linguistique et culturelle dans l'espace germanique et nordique et de se créer un premier réseau de contacts.

Exemples de débouchés professionnels :

- métiers de l'action culturelle et linguistique à l'étranger ou dans des organismes régionaux et/ou internationaux (services culturels auprès des représentations diplomatiques, institutions européennes et organisations internationales)
- métiers de la culture dans la fonction publique (administration locale et territoriale, DRAC)
- métiers de la traduction (traduction littéraire, spécialisée)
- métiers de l'édition et du livre (lectorat, conseil éditorial, librairie, documentation)
- médias (radio, télévision, cinéma documentaire, presse, internet)
- management culturel (organisation d'événements culturels)
- métiers de l'audit et du conseil dans la communication interculturelle : instituts culturels, entreprises
- veille d'information et de documentation dans l'espace germanique et nordique
- plus généralement, tout métier où il est fait appel à des compétences rédactionnelles, linguistiques et interculturelles dans le secteur de la culture et du patrimoine en lien avec l'Europe du Nord.